

Слова и словари

Сборник в честь
В. Д. Черняк



Свое издательство
2015

Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена

СЛОВА И СЛОВАРИ

Сборник научных статей,
посвященный профессору
Валентине Даниловне Черняк

Санкт-Петербург
Свое издательство
2015

ББК81.2 Рус-5я43

С 48

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, проф. *В. А. Ефремов* (отв. редактор);

чл.-корр. РАО, д-р пед. наук, проф. *В. А. Козырев*

Слова и словари: Сборник научных статей, посвященный профессору Валентине Даниловне Черняк / Отв. ред. В. А. Ефремов. – СПб.: Свое издательство, 2015. – 410 с.

ISBN 978-5-4386-0961-2

Сборник научных статей посвящен юбилею Валентины Даниловны Черняк – доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой русского языка РГПУ им. А. И. Герцена. В сборник вошли научные статьи, охватывающие широкий круг тем современной русистики, связанных прежде всего с областью интересов самого юбиляра: от функционирования отдельных слов в разных типах дискурса до проблем отечественной лексикографии и культуры речи.

Издание адресовано широкому кругу филологов: русистам, вузовским преподавателям, учителям-словесникам, аспирантам и студентам филологических специальностей.

ББК81.2 Рус-5я43

С 48

ISBN 978-5-4386-0961-2

© Коллектив авторов

© Свое издательство

Маринова Е. В. Усеченные субстантивы в современной русской речи: «свое» и «чужое» // *Язык в движении: К 70-летию Л.П. Крысина*. М., 2007. С. 385–399.

Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008.

Новые слова XXI в.: словарные материалы к спецкурсу по неологии. / Под ред. Е. В. Мариновой. Н. Новгород, 2008 (НС-XXI 2008).

Новые слова XXI в.: словарные материалы / Научный ред. Е. В. Маринова. Н. Новгород, 2015 (НС-XXI 2015).

Толковый словарь русского языка начала XXI в. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Скляревой. М., 2006 (АЛ).

Черняк В. Д. Синонимическое варьирование в современной речи // *Русский язык сегодня*. Вып. I. Сб. статей. М., 2000. С. 463–471.

Черняк В. Д. Лексическая синонимия в современных текстах // *Современные языковые процессы: Межвузовский сб.* СПб., 2003. С. 121–130.

Черняк В. Д. Синонимия в русском языке. М., 2010.

А. С. Кулева (Москва)

Путь от иноязычных вкраплений к заимствованной лексике в зеркале поэтического языка

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта № 14-04-00354 «Лексикологическое исследование и словарное описание иноязычных слов в поэзии Серебряного века».

Основой проведенного исследования стала работа по составлению словарных статей многотомного «Словаря языка русской поэзии XX века» (СЯРП).

СЯРП – сводный (по десяти поэтам: И. Анненский, А. Ахматова, А. Блок, С. Есенин, М. Кузмин, О. Мандельштам, В. Маяковский, Б. Пастернак, В. Хлебников, М. Цветаева) хронологически выстроенный словарь поэтического языка конкретной эпохи, соединяющий в себе черты регистрирующего и объяснительного справочников. Словарь в полном объеме отражает лексику выбранных источников. Обращение к материалу Словаря позволяет не только получить представление об идиостилиях выбранных авторов, но и взглянуть на язык поэзии Серебряного века в динамике, сопоставляя поэтическое словоупотребление с общенациональным языком. В настоящее время опубликовано пять томов СЯРП, подготовлен к печати шестой.

Как показывают материалы вышедших и готовящихся томов Словаря, поэтические произведения Серебряного века

содержат заметное число вкраплений на языке оригинала. Зачастую они представлены в русской передаче (транслитерированные иноязычные слова и фразы соседствуют в словаре с укоренившимися в общенациональном языке заимствованиями); характерны и некириллические включения (такие единицы планируется представить в последнем томе Словаря отдельным блоком).

Роль авторской лексикографии в изучении путей развития русского литературного языка трудно переоценить; см., например: (Шестакова 2011; Черняк 2014; Козырев, Черняк 2015).

Вхождение в язык иноязычных слов, их соотношение с исконной лексикой и особенности их функционирования – серьезные проблемы, глубоко изученные в современной науке и привлекающие внимание самых широких кругов общества (Крысин 2004; Козырев, Черняк 2007). Взгляд на эти проблемы через призму поэтического языка позволяет отметить интересные нюансы, тем более что поэзия Серебряного века в этом отношении предоставляет замечательные возможности. Во-первых, характерная для этой эпохи установка на диалог культур предполагает и взаимопроникновение языков; во-вторых, значительный временной отрезок позволяет наблюдать язык в динамике: Серебряным веком принято называть первую четверть XX в., но материал СЯРП включает произведения от последних лет XIX в. (Анненский и Блок) до 1950-х (Ахматова и Пастернак) и 1960-х гг. (Ахматова).

Иноязычные включения, встречающиеся в рассмотренных поэтических текстах, разнообразны по своей структуре, источнику заимствования, отношению к общенациональному языку (Шестакова, Кулева 2015).

В блок иноязычной лексики вошли единицы в латинской графике (из французского и немецкого, английского, итальянского и других языков) и немногочисленные греческие примеры – всего более 300 контекстов. Фактически этот пласт лексики значительно шире: примыкающие к иноязычным вкраплениям транслитерированные единицы (около 450 контекстов) почерпнуты из западноевропейских и славянских, а также ряда восточных языков (представление которых в оригинальной графике – арабской или иероглифической – едва ли было возможно).

По своей структуре иноязычные вкрапления настолько разнообразны, что их лексикографическое представление сопряжено со значительными трудностями: поэты используют единицы от одной буквы (передающей иноязычное произношение и/или маркирующей инокультурность: *bis, görl, cör*) и одного слова до цельного выражения или фразы. Фразы и обрывки фраз обычно служат для передачи речи персонажа или лирического героя поэтического произведения. Например: «**Je suis un chameau**», / в плакате стоят / литеры, / каждая – фут. / Совершенно верно: / «**Je suis**», – / это / «я», / а «**chameau**» – это / «я верблюд» (Маяковский); **Fräulein** [фрейлейн, т. е. гувернантка] плачет: волнует игра! Водит мальчик пером по бювару. – «Не грусти, **lieber Junge** [милый мальчик], – пора Нам гулять по Тверскому бульвару» (Цветаева).

Привлекают внимание иноязычные выражения: можно предположить, что употребление в оригинальном написании подчеркивает их цельнооформленность. Такие выражения в свою очередь также очень разнообразны: имена собственные и названия (*Paul Chabas* – Поль Шабас, *Divina Comedia* – Божественная комедия, *rue Campagne-Première* – улица Кампань-Премьер в Париже), терминологические сочетания (*alla breve, alter ego, Homo Sapiens*), а также цитаты. Неудивительно, что слова и фразы, выделенные в поэтическом тексте графически, нередко занимают в поэтических текстах сильную позицию заглавия, подзаголовка, эпиграфа.

С точки зрения динамики русского литературного языка, особый интерес представляют иноязычные единицы, встречающиеся в поэтическом языке эпохи (и возможные в общенациональном языке) как в оригинальном, так и в русифицированном написании.

В материале СЯРП можно отметить показательные примеры; для сопоставления использовались два источника: словарь под редакцией Д. Н. Ушакова (СУ), который отражает словоупотребление, нормативное для первой половины XX в., и Национальный корпус русского языка (НКРЯ). Для указания автора и года создания произведения используются шифры контекстов из условных обозначений СЯРП; фамилии поэтов сокращены следующим образом: *Анн* – Анненский, *Ахм* – Ахматова, *АБ* – Блок, *Ес* – Есенин, *Куз* – Кузмин, *ОМ* – Мандельштам, *М* – Ма-

яковский, П – Пастернак, Хл – Хлебников, Цв – Цветаева, РП – речь персонажа, в скобках – указание на источник (страница в определенном издании, томе).

Нередко иноязычный вариант появляется для лексемы, давно освоенной языком (и зафиксированной в толковых словарях, в частности СУ); в таких случаях можно предположить, что возвращение к оригинальной версии призвано усилить инокультурный компонент:

CANZONE *Загл. Анн900-е (156);*

Результаты поиска в поэтическом корпусе НКРЯ (объем всего корпуса: 77 052 документа, 1 086 806 предложений, 10 904 313 слов): найдено 2 документа, 2 вхождения;

КАНЦОНА *Быть может, венецийской девы Канцонной нежной слух пленя, Отец грядущий сквозь напевы Уже предчувствует меня? АБ909 (III,103); И тешатся синьоры Канцонной площадной. АБ909 (III,109); Флоренция, изменница, В венке спаленных роз! // Сведи с ума канцонной О преданной любви, И сделай ночь бессонной, И струны оборви, АБ909 (III,109); И как зарнице не зардеться Над вечным вечером канцон, [рфм.: небосклон] П914 (I,505); КАНЦОНА *Загл. ОМ931 (176), (394.2)**

В НКРЯ: найдено 40 документов, 46 вхождений (самый ранний пример – у А. Григорьева, 1857 г.).

NOTTURNO [ит. – ночное] NOTTURNO *Загл. Анн890 (163.1)*

В НКРЯ: найдено 10 документов, 10 вхождений.

НОКТЮРН *На чеуе жестяной рыбы / прочел я зовы новых губ. / А вы / н. сыграть / могли бы / на флейте водосточных труб? М913 (27.1)*

В НКРЯ: найден 21 документ, 21 вхождение.

POLACY [польск. – поляки] POLACY! *Поляки! Я не вижу смысла В безумном подвиге стрелков: Иль ворон заклюет орлов? Иль потечет обратно Висла? Загл. ОМ914 (298.1); ср. контексты в статьях ПОЛЯКИ, ПОЛЬКА, ПОЛЯЧКА, ПОЛЬСКИЙ.*

В ряде случаев иноязычное слово и соответствующее ему заимствованное явно различаются по значению (т. е. лексема употребляется в том смысле, который при ее заимствовании не перешел в русский язык), ср.:

ВОНЁМЕ *Загл. Цв917 (I,362)*

В НКРЯ: найден 1 документ, 1 вхождение;

БОГЕМА (4 контекста у Есенина, Маяковского (дважды) и Пастернака)

В НКРЯ: найден 21 документ, 22 вхождения.

RELIGIO [лат. – благочестие] RELIGIO *Загл. [стих. цикла] АБ902 (I,230.1)*

РЕЛИГИЯ (4 контекста у Блока (дважды), Маяковского и Пастернака)

В НКРЯ: найдено 74 документа, 84 вхождения (при отсутствии в НКРЯ других примеров, подобных блоковскому).

СОР [англ. – сэр] *Гость вежливо сказал: «Ужель еще вам мало? Пред Гением Судьбы пора смириться, сёр».* РП Аллюз. АБ912 (III,42)

СЭР (4 контекста у Цветаевой, Маяковского (дважды) и Пастернака).

В других случаях поэт употребляет лексему, не вошедшую в русский язык или возможную в качестве экзотизма, однако в СЯРП находится и соответствующий транслитерированный вариант:

БОУ [англ. – здесь: мальчик-посыльный] *А вы и не рождались О, мистер Дориан, – Зачем же так свободно Садитесь на диван? // Ну, память – экономка, Воображение – боу, Не пропущу вам даром Прodelки я такой!* Куз927 (283.2)

В НКРЯ: найдено 2 документа, 2 вхождения.

БОЙ [англ. – мальчик, слуга] *Как получу, мол, пенсию, В Артуре стану бой, Не то, так в резиденцию Закатимся с тобой...* РП Анн900 е (190)

GOTT [нем. – Бог] – *Не спасут, визжат [крысы], молебны! – Ты им: Gott они: глав! – Весь по буковкам судебный Растащили устав!* РП Цв925 (III,66)

GOT [нем. Gott – Бог] *Там полубоязливо стонут: Бог, Там шепчут тихо: Гот, Там стонут кратко: Дье!* РП Хл909,11 (411)

DIE STILLE STRASSE [нем. – тихая улица] *DIE STILLE STRASSE* Загл. Цв909 (I,51); *Die stille Strasse: юная листва Светло шумит, склоняясь над забором, Дома – во сне...* Цв909 (I,51); *Звучат шаги отчетливо и мерно, Die stille Strasse распрощалась с днем И мирно спит под шум деревьев.* Цв909 (I,51)

ШТРАССЕ [нем. – улица] *но я знаю, что в Шарлоттенбурге, / на какой то, какой то штрассе, / живет белокурая Тамара / с мамой, сестрой и братом.* Куз921 (263).

Сказанное относится и к именам собственным:

WHITMAN'A [англ. – Уитмен] *Звезде Корней Ивановича [Чуковского] От встречного невежи. // Задору речи, ритменной, Невыдуманно-свежей, За Колю и за Whitman'a Мой комплимент медвежий.* П932 (II,537)

УИТМАН [вар. к Уитмен; Уолт У. (1819–92) – американский поэт] *Пусть ритм безделицы октябрьской Послужит ритмом Полета из голотопянской В страну, где Уитман.* П919 (II,533)

Иноязычной лексеме может соответствовать не только освоенный русским языком вариант, но и словообразовательное гнездо:

CINÉMA [фр. – кинематограф] *И грезить, будто жизнь сама Встанет во всем шампанском блеске В мурлыкающем нежном треске Мигающего سینета!* АБ909 (III, 115)

В НКРЯ: 4 документа, 4 вхождения (Блок, 1909; Инбер, 1914; Позняков, 1943; Шенгели, 1943).

СИНЕМА Как на родине Миньоны С гетевским: «Dahin!», «Dahin!», Полыхали лампыны С субтропических долин. // И тогда с коробкой шляпной, Как модистка синема, Настигала нас внезапно Настоящая зима. П936 (II, 8)

В НКРЯ: найдено 15 документов, 17 вхождений (самый ранний у Брюсова, 1912 г.).

СИНЕМАТОГРАФСКИЙ [вар. к синематографический (прил. к устар. синематограф)] *Рассвет. / Подымаюсь венкою сенью, / синематографской серой тенью.* М923 (442.1)

TABLE D'HÔTE [фр. – общий стол] *Хрусталем дрожит дорожный table d'hôte.* Куз920 (197.2)

ТАБЛЬДОТ, ТАБЛЬДОТЧИК *Шаганья знакомая разноголосица. / Сейчас на табльдотчиков, / сейчас на табльдоты / накинута, / врежута, / ринута, / бросята.* М923 (113).

Интересны случаи, когда слово, сегодня употребительное как заимствование, в поэтическом языке представлено еще в оригинальном написании:

TAXI [фр. – такси] *Улица муку молча перла. / Крик торчком столя из глотки. / Топорцились, застрявшие поперек горла, / пухлые taxi и костлявые пролетки. / Грудь испешеходили.* М914-15 (393)

Лексема *такси* отсутствует в СЯРП. В НКРЯ: найдено 50 документов, 57 вхождений (самые ранние употреблены в 1920-е гг.). Зато есть устаревшее:

ТАКСОМОТОР [устар.] *Уж вечер. Мелкий дождь зашлепал грязью Прохожих, и дома, и прочий вздор... А мертвеца – к другому безобразью Скрежещущий несет таксомотор.* АБ912 (III, 36).

Встречаются в СЯРП лексемы, которые могут употребляться как в иноязычном, так и в обрусевшем варианте, что фиксируются словарями (СУ):

RENDEZ-VOUS [фр. – рандеву] *Не вперялись бы от ожидания Темноты, в пустоте rendez-vous Оловянные птицы и зданья,* П916 (I, 512)

РАНДЕВУ *Здесь будет облик гор в покое, Обман безмолвья; гул во рву; Их тишь: стесненное, крутое Волнение первых рандеву.* П931 (I, 376)

VIS-À-VIS [фр. – визави] *«О принц! – улыбаясь, присела, – В кадрили вы наш vis-à-vis», – И томно под маской бледнела От жгучих предчувствий любви.* Ахм[909] (40.2)

В НКРЯ: найдено 10 документов, 12 вхождений.

ВИЗАВИ [напротив кого-н.] Темнеет жесткий и прямой Литейный, Еще не опозоренный модерном, И визави меня живут – Некрасов И Салтыков... Обоим по доске Мемориальной. Ахм945 (253.1)

В НКРЯ: найдено 18 документов, 18 вхождений.

Как представляется, подобные примеры могут иллюстрировать процесс вхождения слова в русский язык; в приведенных контекстах примечательно то, что разные варианты одной лексемы употребляются одним автором, но в разное время, причем в более позднем творчестве находим уже освоенный языком вариант. Характерно, что при вхождении иноязычной единицы в русский язык устойчивое выражение превращается в цельнооформленное слово, ср. также: *beau monde* > *бомонд*, *bon ton* > *бонтон*. Постепенное освоение лексемы выражается в появлении «гибридных» написаний, в которых иноязычное слово употребляется в русской грамматической форме: *Geheimrath'om*, *o Notre-Dame'e*, из «*petit navir'a*», *Piccicata'mi* и др.

Материал позволяет наблюдать, как слово входит в язык (*allo* > *алло*, *taxi* > *такси*); попав в язык, не задерживается в нем надолго (*синема*, *табльдом*); трансформируется (ср. *пиччикато* у Анненского, *piccicata'mi* у Цветаевой и современное *пиццикато*).

Привлечение данных НКРЯ во многом подтверждает картину, представленную в СЯРП.

Козырев В. А., Черняк В. Д. Свое и чужое: заимствованное слово в современной речи // *Universum: Вестник Герценовского университета*. 2007. № 3. С. 54–59.

Козырев В. А., Черняк В. Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший. СПб., 2015.

Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному языку и социолингвистике. М., 2004.

Национальный корпус русского языка [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://search.ruscorpora.ru> (НКРЯ).

Словарь языка русской поэзии XX века. Т. I–V – / Отв. ред. В. П. Григорьев, Л. Л. Шестакова. М., 2001–2013 – (СЯРП).

Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. Т. I–IV. М., 1935–1940 (СУ).

Черняк В. Д. Отражение динамики языковых и культурных процессов в современной лексикографии // *Динамика языковых и культурных процессов в современной России*. СПб., 2014. С. 206–209.

Шестакова Л. Л. Русская авторская лексикография: Теория, история, современность. М., 2011.

Шестакова Л. Л., Кулева А. С. Иноязычные вкрапления в текстах поэтов Серебряного века (по материалам сводного словаря поэтического языка) // *Изв. РАН. Сер. лит-ры и языка*. 2015. Т. 74. № 1. С. 68–76.